

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer Shoftim

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 5565 [1804/1805]

'נ

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9656

שופטים י יא

כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶךָ אֲךָ הַצִּילָנֶג
נָא הַיּוֹם הַזֶּה : (טו) וַיִּסְרֹאֵל אֶת־
אֱלֹהִים הָנָכֶר מִקְרָבָם וַיַּעֲבֹד
אֲחִיהוֹה וַתִּקְאַר נֶפֶשׁ בְּעַמְלָי
יִשְׂרָאֵל : (ו) וַיַּצְעַק בְּנֵי עַמּוֹן
וַיַּחַנוּ בְּגָלְעָד וַיַּאֲסֹבּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּחַנוּ בְּמִצְפָּה : (יח) וַיֹּאמֶר
הָעָם שָׂרֵי גָּלְעָד אִישׁ אֶל־בְּרֵעָה
מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יְהַלֵּל לְהַלְחָם
בְּבָנֵי עַמּוֹן יְהִי לְרָאשׁ לְכָל
יְשָׁבֵי גָּלְעָד :

יא (א) וַפְתַּח דַּעַר גָּלְעָה יְהִי
תָּאָפְּקָרָעָת

בָּאוֹר

חוֹיכִינו חַלְתְּעֵינִינו : (טו) וַתִּקְאַר כְּפָטוֹ,
לְדֻעַת לְרֵב הַמּוֹרֶה (פ' מ"ח חַלְקָה') יְהִי
כְּפָצְרֵינוּ, וַיְהִי לְכָתוֹב, פָּסָק רְנוּוֹת מִנְעָוֹת
יְרָחָל, וַעֲשָׂס בְּעַמְלָכָמוֹ מִנְעָמָל, וְכַן וְהַנְּתָר
בְּנָאָר וְבְנָקָם (וַיַּקְרַת ח' ל'ב'), סְהָוָה כְּמוֹ מִנְסָר וְוַלְחָס, וְכַן חָס מַעַט כְּנָאָר בְּנָנִיס (ז'ס
כ"ה כ"ב), וַיְהִי תְּרָגוֹנוּ : (ע'ר גַּחֲבָד דַעַן פְּהַרְזָהן חַוִּיג, יַזְלָאָנוֹ פְּלָמָהן.) חַמְס לְדֻעַת רְזִי
וְלִי"ק יְהִי, זֶה דַּרְךָ מִזְבֵּל כְּחַנְרִיּוֹ, וַיַּתְעַכֵּב חַל לְנוּ (נְדָחָת ו'ו') הַמּוֹעֵל (יְרִיעִי ל'ח'
כ'), וְדַרְתָּה תְוִילָה לְלָצָן ב"ג. וְכַתְבָּה תְּלִילָה עַל אַהֲלָס, כּוֹפֶל בְּלָצָן קְבוּרָנָה, כָּלָדָס צְטוּרָק בְּחַעַלְיָי, וְחַדְעָטוֹ
לְקַבְּלָה לְקַבְּלָה חַוִּיטָה דְנָרָ, כּוֹ. וְסָוף דְנָרָי, כְּלָצָן צְלָפִי' כְּלָצָן קְנוּנָה כְּדָבָר, לְצָן צָאן יְכֹל
לְסָבוּלָה כּוֹ, סְלִין כְּדַעַת סְגָלָתוֹ, וְע' פְּלָרְיוֹ תְּרָגָמָתִי . (ו) וַיַּחַנוּ בְּגָלְעָד, וְכַחַן טִיתָה
סְמִלְחָמָה, וַדְעַת קְדָד קְסִיסָתָה הַמְּלָחָמָה כְּחַרְצָן עַמּוֹן, כִּי כְּבָרָגְבָּנוּ עַמִּין חַת יְאָלָא כְּחַסְפִּיס,
סְנוּ לְחַרְכָּס, וַיַּפְתַּח סְלָחָמָה לְחַרְצָן חַל חַרְצָן כְּנִי עַמּוֹן . וְלֹא יְדַעַתִּי מַה כְּכָלִיקוֹ לְכָל זה ? נַס
סְכִתּוּכִי נִחְתַּט חַלְיָ לְהַלְאָס בְּחַלְיָיִינְדְּגָנוֹ . וְקִוְתַּל כְּפָלָא מַה סְהָנִים לְמִיחָה מַהְכָתִיב וְוַיְמַפְּחָה
גַּנְעָל עַנְרָל בְּנִי עַמּוֹן, הַחַס כְּתוֹב עַנְרָל חַל חַרְצָן נִכְיָעָמָן ? וְאַיְלָיָה לִיכָּה וְיכָס מַעֲרוֹעָרָס ?
עַדְלִיס עִיר, הַחַס לְחַס נִצְמָע וְלֹא נִסְיָה לְגָרָה לְחוֹבָה מַהְלָן חַרְבָּר כְּמַה בָּה לְהַלְאָס, וְלַדְפָּוּנְדָּק
חַלְבָּו ? (יח) שְׁרִוְגָּלְעָד, וְסְלִי גָּלְעָד, לְוַדְנָי כָּעָס נִפְיָרְגָּלְעָד .

יא (א) בֶּן אֲשָׁה זָוָה, פ' רַלְכָג בְּנֵי לְהָה מַעֲבָט חַמְרָ, וְלַפִּי צָלָמָ נִסְחָת לְמִקְדָּשָׁי
סְפָנָט, קְרָלוֹה זָוָה, ע"ב . וְכַוּמִי תְּסִפְתָּח, כִּד כּוֹת לְיִתְחַתָּה דְרַחְמָתָ
גַּנְחָלָלָמָ מִצְנָתָה, כּוֹת נִפְקָה מַבִּי כְּטָח כְּלָל אַחֲסָנָתָה, וְסָוק חַיְצָי קְרִין לָהּ פִּינְדִּקְיָתָה .
חַמְנָס . דַּל"ק פ"י נִולְד מַחְמָה בְּלָא כְּתוֹבָה וְקִידּוֹזָן, וְכַחַן פ' כְּרִי"ט חַנְרָגָנָהָל, וְכַחַן
יְמָלָגָס . וַיַּתְלַקְתָּו , לְקַחְתָּה עַל עַקְיָוְרָנָס וַיְנַלְאָוָעָו . וַיַּצְאָו עַמוֹּו, יְלַמֵּס סְסָה
יְפָתָק

גָּבֹר חַיל וְרוֹזֵא בָּנָא אֲשֶׁר
זֹנָה וַיָּלֶד גָּלְעָד אֶתְּפִתְחָה :
(ב) וַתָּלֶד אֲשֶׁר-גָּלְעָד לוֹ בְּנִים
וַיָּגַלְלוּ בְּנֵי-הָאֲשֶׁר וַיָּגַרְשׂוּ אֶת
יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-הַנְּחַל
בְּבִיתְךָ אֲבִינוּכִי בָּנָא אֲשֶׁר אַחֲרָת
אַתָּה : (ג) וַיָּבֹרֶךְ יִפְתָּח מִפְנֵי
אֲחוֹיו וַיָּשָׁב בָּאָרֶץ טוֹב וַיַּחֲלַקְתָּו
אֶל-יִפְתָּח אֲנָשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ
עַמּוֹ : (ד) וַיְהִי מִימִם וַיַּלְחַמוּ
בְּגִינִּיעַמּוֹן עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : (ה) וַיְהִי
פֶּאֲשֶׁר-גַּלְחָמוּ בְּגִינִּיעַמּוֹן עַסְׁרָה
יִשְׂרָאֵל וַיָּלְכוּ זָקְנֵי גָּלְעָד לְקַחַת
אֶת-יִפְתָּח מִאָרֶץ טוֹב :
(ו) וַיֹּאמְרוּ לִפְתָּח לְכָה וְהִיְתָה
לְנוּ לְקָצִין וְגַלְחָמָה בְּבָנֵי עַמּוֹן :
(ז) וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזָקְנֵי גָּלְעָד
בְּלֹא אֲתָּם שְׁנָאָתֶם אֶתְךָ

רש"י והגרשוני

יא (ד) וַיַּלְחַמוּ כְּנֵי עַמּוֹן . כַּי סְלֻמּוֹת
לְמַגְנֵּבָה
וַיַּמְסֵס כְּפָרוֹחַכְלָס (רְלֶב"ג) . (ד) מִימִם ,
כְּנֵה , כְּנֵי מִימִים יִמְמִילָה (צִוּוֹת ג"י) וְכֵן יִמְסִיס תְּלִיס גַּלְוָתָו (וַיְקִרְמָה כ"ט)
וְלְמַקְפָּבָב עֲסֹוח עֲנֹת בְּרִיקַת יִפְתָּח , וְתָמֵר כֵּי סְנָה לְקָלָן דְּרִיכָתוֹ כֵּי סְדָלָן צְנָעָקוּ כְּנֵי עַמּוֹן
סְהַמּוֹר לְעַלְלָה , וְכֵן פ"י ר"ב , וְלְקָטוּנָה כְּנֵי עַמּוֹן , כְּחַמּוֹר לְמַעַלָּה , וְסְסִיפּוֹר מְגִירָה יִפְתָּח
סְקָדְמָה מֶלֶךְ הַכָּה . (ו) לְקָצִין , סְסָעִמָּר קְרִיטָם וּקְמִירָם , וְנָגֹז לְדַעַתִּי יְמִין קָזָן , וְאַזְלָר יְמִלָּחָם
וְחַסְרָר יְכֹונָה לְפָנֵי הַעַס . יִקְרָאַל כְּנֵן נְקָנָה הַעַס , רְלִיטִי לְוָעָל , לְפָנִיקָס , וּנְקָרְלָט
גְּלִיָּה (חַגְבִּיהָלָר) וְכֵן כָּל-חַיִּים הַגְּדוֹלָה מְלָקִיָּה , גְּלִיָּה (חַיִּין פְּרָגְוּעָנָה) , וְכֵן צִוְּיָה חַנְקָס
מְגַדְלִיקָס מְקַנּוֹתָס (לְקָלָן י"ח כ') חַפְצָל יְהִי טָעָנוֹ

באור

יִפְתָּח מְנַלְיִיס וְתִוְוָלִיכִיס לְמַלְקָמָה תְּמִיד ,
וְמַסְסָס כְּפָרוֹחַכְלָס (רְלֶב"ג) . (ד) מִימִם ,
כְּנֵה , כְּנֵי מִימִים יִמְמִילָה (צִוּוֹת ג"י) וְכֵן יִמְסִיס תְּלִיס גַּלְוָתָו (וַיְקִרְמָה כ"ט)
וְלְמַקְפָּבָב עֲסֹוח עֲנֹת בְּרִיקַת יִפְתָּח , וְתָמֵר כֵּי סְנָה לְקָלָן דְּרִיכָתוֹ כֵּי סְדָלָן צְנָעָקוּ כְּנֵי עַמּוֹן
סְהַמּוֹר לְעַלְלָה , וְכֵן פ"י ר"ב , וְלְקָטוּנָה כְּנֵי עַמּוֹן , כְּחַמּוֹר לְמַעַלָּה , וְסְסִיפּוֹר מְגִירָה יִפְתָּח
סְקָדְמָה מֶלֶךְ הַכָּה . (ו) לְקָצִין , סְסָעִמָּר קְרִיטָם וּקְמִירָם , וְנָגֹז לְדַעַתִּי יְמִין קָזָן , וְאַזְלָר יְמִלָּחָם
וְחַסְרָר יְכֹונָה לְפָנֵי הַעַס . יִקְרָאַל כְּנֵן נְקָנָה הַעַס , רְלִיטִי לְוָעָל , לְפָנִיקָס , וּנְקָרְלָט
גְּלִיָּה (חַגְבִּיהָלָר) וְכֵן כָּל-חַיִּים הַגְּדוֹלָה מְלָקִיָּה , גְּלִיָּה (חַיִּין פְּרָגְוּעָנָה) , וְכֵן צִוְּיָה חַנְקָס
מְגַדְלִיקָס מְקַנּוֹתָס (לְקָלָן י"ח כ') חַפְצָל יְהִי טָעָנוֹ

מכל ל יופ'

יא (ג) בָּאָרֶץ טוֹב , אָרְיוֹן הָאָרֶץ הַשְׁמָוֹתָן , וַיְהִי בָּאָרֶץ טבָא : (ו) לְקָצִין ,
לְרָאש

טָאָפְּקָרָעָר מֵאָן , אָכָר דָּרָעָר וְאָהָן אַיִינָר
הַדָּרָע . גָּלְעָד צִוְּגַטְעָרְדִּיוֹן יִפְתָּח .
(ב) גָּלְעָד סְעַהְנָעָה עַהְיָרְדִּוְיָא אָכָר גְּבָאָה
אַיִינָס אַוְיָק זַעְהָנָעָה , פְּדָרְטִיבְּן וַיָּאִיְפָּתָח ,
גְּרָאָס וְאוֹרְדָן , דָּוָא קָאנְסָט נִיקְט אַיִן
דָּעָן וַיָּאִזְגָּטָן : דָּוָא קָאנְסָט נִיקְט עַרְכָּן , וְוַיְיַלְּכָה
אָנוֹרָס פְּאָטָרָס הָוַיְוָמִיט עַרְכָּן , דָּוָא דָרָע
דָּוָא דָרָע וְאָהָן אַיִינָר פְּרָעָמָן פְּרָוָיָא
בְּיִזְוֹט . (ג) יִפְתָּח מוֹסְטָעָא לְוָאָלָה פְּלִיהָן
פְּאָאָר וְוַיְיַנְּבָרְדִּוְן , אָונְדָעָר לִסְיָיךְ אַיִן
דָּעָן לְאָנְדָרְשָׁאָקָט טָוָב נִידָר . נִאָר אָונְדָעָן
צָוָאָהָם , דִּיאָמִיט אַיִינָם (אוֹף שְׁטְרִיְּפָה
רִיְּעָן) אַוְיָסְצָאָן . (ד) אַיִינָן יִאָהָר דָּאָר
רוֹיָף , בְּרָאָר דָּרָע קְרִיגָא אָוִים , צְוַיְשָׁן
עַמּוֹן אָונְדָעָל יִשְׂרָאֵל . (ה) אַלְסָנוֹן דִּיאָר
זַעְהָנָע עַמּוֹן קְרִיגָא פְּהִרְתָּן מִיטָּיָּה יִשְׂרָאֵל ,
דָּא גִּינְגָן דִּיאָר עַלְטָסָטָן גָּלְעָדָהָן , דָּעָן
יִפְתָּח פָּאָס לְאָנְדָע טָוָב אַכְזָוָהָאָלָן .
(ו) זַוְאָשְׁפָרָאָקָן צָוָאָהָם : קָאָם , זַוְאָ
אָוְנְרָאָנְהָיָהָר , אָונְדָעָר לְאָס אָוָנס וּוַיְידָר
דִּיאָר זַעְהָנָע עַמּוֹן שְׁטְרִיְּתָן ! (ז) יִפְתָּח
אָגְנוֹוּאָרְטָעָטָע דָּעָן עַלְטָסָטָן גָּלְעָדָהָן :
אָיִיר הָאָסָט מִיקְדָּמָה יִאָ . הָאָבָט מִיקְדָּמָה יִאָ
אוִים

אויס מיינעס פָּאַטְרָם הַוּוֹגְטָרִיבָן, וְאוֹרָם
קָאמֵט אַיָּהָר צֹו מִיר, יַעַצְט, רָא אַיָּהָר
אַיְוָנָאַט זַיִד? (ח) וְאַהֲרָלִיך, שְׁפָרָאַכְּן
דִּיאָ עַלְטַסְטָן גַּלְעָדֶס צֹו יַפְּחָח, יַעַצְט
זַיְנָר וּוֹרָד זַיְדִיר צְוִידִיקְעָהָרֶט,
(דָּאוֹדְהִיסְט : וּוֹרָד זַיְנָר וּוֹרָד דִּינְעָ
לְרִינְדָּע,) וּוֹעַן דּוֹאָ מִיט אָנוֹן צִירָהָוֶת
אָונְדָּמִיט דָּעַן וּוֹהָנָן עַמּוֹן שְׁטָרִיְּטוֹט,
וְאָ זְאַלְוָטָהָרָא דָּאוֹ אַבְרָהָוִיפְט פָּאַן גָּאנְץ
גַּלְעָד זַיִן. (ט) הַירְוּחָ שְׁפָרָאַךְ יַפְּחָח
צָוְדָעַן עַלְטַסְטָן גַּלְעָדֶס : וּוֹעַן אַיָּהָר מִיךְ
נוֹן צְוִירִיק פִּיהָדָט, מִיטְדָּעַן קִינְדָּרָן עַמּוֹן
צֹו שְׁטָרִיְּטָן, אָונְדָּמִיד דָּעַר עֻוִינְגָע גִּיבָּט
וְיָא הַיָּן פָּאָרָמִיד, וּוֹעַד אַיךְ אַלְסָדָאָן
אַיִיעָר אַבְרָהָוִיפְט בְּלִיבָּן? (י) דָּאוֹ
אַנְטוֹאַרְטָטָן דִּיאָ עַלְטַסְטָן גַּלְעָדֶס: דָּעַר
עֻוִינְגָע וְיָא צְוָהָעָדָר צְוָוִישָׁן אָוָנס, אָבָּ
וּוֹרָד נִיכְט זְאַטְוָהָן, וְיָא דָהָר גַּשְּׁפָרָאַכְּן
הַאָסְט. (יא) יַפְּחָח גִּינְגָה הַירְוּחָ מִיט
דָּעַן עַלְטַסְטָן גַּלְעָדֶס, אָונְדָּמִיד דָּאוֹ פָּאָלָק
וּוְהַלְטָע אַיָּהָן, צּוֹם אַבְרָהָוִיפְט אָונְדָּ
אַנְגְּהִירָעָר אַיְבָּרוֹזִיך. יַפְּחָח אָכָר וּוֹידָה
הַאֲלָטָע

באר

למענה : (יי) לא כל לנוו . כתנוי
כינויים ; לפמי' כמונפה . למוקס זכלוףנו כולס
שהՃכינכה
מגדולייכס , מלהחצוביס זבוכס . (ח) לבן
עתה אונכו אליך , טעם מלט לכנפה , וכן
מלט זבוכו יקעה קות , כי לעם הס קאכלו
מייפתח כ"ה כו� ערלהט , לבן דעתך כי חיין טעם זבוכו פה תנועה מקומית , הללו תנועות הלב
ויהם אונכה מימה זאי' , כטנען זובאל נחים כ' . ולחדרו זוקני גלעד לא תחצוב לבנו עונות רלאזוניס ,
כ' עתה נרכך לבנו אליך , (חונרעה גזונונג נענן דיך החקון זיך גענדערט .) וויס תאלך עמנו ,
וישית לרוחם לכל יוזבי גלעד , זהה רב מהמה צחמורו כיית לנו לckerין , למן יתפעל מהגלויה חאל
המרלו נגדלו , וילך עמהס . וויס לעמ לויינו לדקדק מלט זבוכו , כי' פילדזוכ' זהרי"ה : לבן ,
(על צעניזיו עמק רעה) נחנו אליך בעמינו , וכבדנו . זתרנוו : (דחו ווילרין ; עמלצוט זו
דייר גוקחין זוכ') . (יא) לפניה' כמונפה , כתב לד"ק נספל יהודע (י"ג') , פושׂ
הימונפה זהיז מתקנוניט זעס יסראאל תמייד , האם סי' גלייס למלחמה , או לדנאל גדול , כמו
בדנאל יפתח , ובדן פלנס גרגעה , וכן אלמר צוויאן קבוכו תל'י' חת כל יסראאל תמאכטה (ז"ה
ז'), מפני הקתועה הגדולה בצעקה זעס , והי' זעס מונך , ובית מיקודס לטעילה ולקנוך
כל יאלט , ואש דנאל יפתח קת דנאלו , כלומר כתנוי זבוכיניס לפמי' ק' . וויא' פ' זהՃכינכה

וְהַגְּרָשָׁנוּ מִבֵּית אֲבִי וּמִדָּעֵת
בְּאֶחָם אָלַי עֲתָה בְּאֶשֶּׁר צָר לָכֶם :
(ח) וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גָּלְעָד אָלַי פְּתַח
לִכְןָן עֲתָה שָׁבְנוּ אֲלֵיכָה וְהַלְכָת
עַמְנוּ וְגַלְחָמָת בְּבָנֵינוּ עַמְוֹן וְהַיָּת
לְךָנוּ לִרְאָשׁ לְכָל יְשָׁבֵי גָּלְעָד :
(ט) וַיֹּאמֶר יְפֻתָּח אָלַי זָקְנֵי גָּלְעָד
אֲמִמְשִׁיבִים אַתֶּם אֶתְתִּי לְהַלְכָמָת
בְּבָנֵינוּ עַמְוֹן וְנַהֲנוּ יְהוָה אֶתְתִּים
לִפְנֵי אָנָכִי אֲהִיה לְכָם לְהִיאָשׁ :
(י) וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גָּלְעָד אָלַי פְּתַח
יְהוָה יְהִי שָׁמָע בְּינֹתֵינוּ אַבְרָהָם
לֹא כְּרָבְרָה כֵּן גַּעֲשָׂה :
(יא) וַיַּלְךְ יְפֻתָּח עַבְדֵי זָקְנֵי גָּלְעָד
וַיִּשְׁמֹוּהָם אָזְהָז עַלְיָהָם לִרְאָשׁ
וְלִקְצָין וַיַּדְרָר יְפֻתָּח אֶת-כְּפָלָ-

דברי רישי

למגלה : (יל) **לה כל לנליו.** כתנאי
כינויים: לפיכך, נמלפס. למוקס סקלנסטו כולדס
ההצוכחים

תרגומים אשכזבי

האלטע זיינע אַפְּרָעִידע , פָּאָר גָּאת צו
מצפה . (יב) נוֹן שִׁקְטוּ יְפָתָח אַבְּ
גַּעֲזָאנְדְּטוֹן אַדְּעָן קַעַנְגִּידָעֵר קִינְדָּר עַמְּמוֹן ,
אוֹנְדָּלִים אַיהֲם וְאַגְּן : וּוְאַם הַאֲסָט דְּוֹא
וּוִידָּר מִיר , דָּאָס דְּוָאָמִין לְאַנְדָּמִיט
קְרִיגָּבְּצִיחָסֶט ? (יג) דָעֵר קַעַנְגִּידָעֵר
קִינְדָּר עַמְּמוֹן אַנְטּוֹאַרְטָטָע יְפָתָח אַבְּ
גַּעֲזָאנְדְּטוֹן : יִשְׂרָאֵל הָאָט , אוֹיְף זַיְנָר
רִיוּעָאָוִים מִצְרָיִם , מִינְיָן לְאַנְדָּר , צְוִוִּישָׁן
דָעַם אַרְנוֹן , יְבָק , אוֹנְדָּר יְרָדוֹן וּוְעַגְּ
גַּעֲנָאָמָן , גִּיב עַם אַלוֹזָהָרִידְלִיךְ וּוִידָּר
צְוִירִיק . (יג) יְפָתָח אָבָר שִׁקְטוּ יְבָרְ
כְּמַאְלָס אַבְּגַעֲזָאנְדְּטוֹן , אַזְדָּעָן קַעַנְגִּידָעֵר
קִינְדָּר עַמְּמוֹן . (טו) מִיט דָעַם אַזְיִיכָּ
טְרָאָגָע : יְפָתָח לְעַסְטָדִיר וְאַגְּן , יִשְׂרָאֵל
הָאָט וּוְעַדְרָ דָאָזָו לְאַנְדָּר מַוְאָבָס נַאֲזָרָאָז
לְאַנְדָּר דָעֵר וּוְהָנָעָע עַמְּמוֹן וּוְעַגְּגָעָאָמָן .
(טו) דָעַן אוֹיְף דָעַם צָוָע פָּאָן מִצְרָיִם
הַעֲרוֹיף

(טו) כי בעלותם ממזה

כאו

בגדלו מה כל חילן מודוס ומלחן מלחום בגדלו מה כל חילן
ככני

הארון ובין הכרות האליה . דע, כי הרן עמיון נמורם פילדון, וככגון עמיון הרן סיקון הילמוני, מזר לקח מmorph, כ"ג והוא נלחש נמלך מוחב הרטמן, ויקח את כל חרטו (CMDR ב"ח'כ"י), והארן מוחב בכונכ' ממולוי, והנה נאכל ליצרלט לחתת הארן חסר ריתה בעית נוחס לארכן ביד עמיון ומומוכ', אך הארנס חסר ריתה כדי סיקון בעית ההיא מטו לckerו, וכן נחלר הנלעל וחני הארן בכ' עמיון (יכוונע יג' כ"ג), ועלאך מלך עמיון ליפתח לרביב לו חת הארנו חסר לקם מיד סיקון, ויפתח העיטו, עליך רקץ יאלחל את הארן בכ' עמיון, כגדיר לאן לחת את הארן מוחב, כ"ה הארן סיקון הילמוני. ומזה נחלר מהרנין ועד ינוק לאן על כל הארן חסר בין הכרות האה' חמר, כי רוגכ' לך סיקון מלך מוחב . (טז) (במודבר עד ייס ס"ג, כמו נחלר ויסכ' אפיק' את העט דרך המדבר ייס סוף (צחות יג' כ"ח), מהנס רע' יי' פ' עד ייס סוף גדרומה של ארן חדום, גדרהן לעתו כי קמדבר הזה היה נינו בין מיליסיס סוף, כ"ה בין ייס סוף לארן חדום, ובמידבר הזה הלו נלבכו וננסעם מבר הדר למסוכוב שת ארן חדום, כמו נחלר ויכשו מבר הדר דרך ייס סוף למוכוב שת ארן חדום (CMDR ב"ח'ד'). וכאותה יקצה כוונת הכתוב, לא ידענו מיה זה כלך יפתח לנגיד סכלך יאלחל קמדבר עד ייס סוף ? חס לאן זנקבל הכרחה חדעתה דס' יוז'ל, ואיזו צליח יפתח לנגיד זה, לחת תוקף למה שחלר לו לך יאלחל מהרן מוחב, וכן אמר : הלו נלהה, זכהלט בט' יערלט

שופטים יא

ישרְאָל בְּמִדְבָּר עֲדֵי סִסְׂוֹן וַיַּכְאֶבְקָרְשָׁה : (ז) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶחָד מֶלֶךְ אֶחָד אֲמֹר אֱעֵבֶר הָנָא בְּאֶרְצָה וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֶחָד וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיַּשְׁבַּט יִשְׂרָאֵל בְּקָדְשָׁה : (ז) וַיַּלְקַח בְּמִדְבָּר וַיַּסְּבַב אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד מוֹאָב וַיַּבְאֶמְרָח שָׁמַשׁ לְאֶחָד אֶחָד מוֹאָב וַיַּהַנִּין בְּעֵבֶר אֶרְנוֹן וְלֹא-בְּאֶבְאָג בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אֶרְנוֹן גִּבּוֹל מוֹאָב : (ז) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶחָד מֶלֶךְ אֶחָד אֶחָד מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל גַּעֲבֶר הָנָא בְּאֶרְצָה עַד-מִקְמֵי : (ז) וְלֹא-הָאָמִין סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל

רשי

כגון : (ז) לחדרה נַלְדוֹן . מדrios נַלְפָן גַּבְנָת לחן כנין : וגט אל מלך מוחב . פתיות לחן בסוף לחן לדוס גַּמְזָה . כל הולס וכדרומה של לחן יכלל : ונל הולס . מסה רמוח נתולה בחלץ פצוי לוי בכינע כסיסים בזמני וקמלניים כסיסים ביגר כסס טולדוס כל מתנוס לנפוץ כן מוחב גם כמנכו' לטובו : (ז) וילך במלכיה . מן כמנכט למולחת במינר דרומי כל לדוס ומולח : ויבכ לחן לחן לדוס . כל דרומה : ולמת לחן מוחב . כל לדומה וככגוניהם למקומם דרומי מזוחי פכס מלך פפסון לפנסון למינר כמוהתי : ויבכ מזוחה צמח אל לחן מוחב וחנון בערך לחן . לסוף מזוחה של לחן מוחב ובס שחאליה לחן סיחון ונונג וכיגדו מצל פידון במורק לחן כגון ונכינוי כילדן ונכינוי לא מהין כגון :

צלהל לקליט וצלהל-טל מרות ומוחב , ולט כטנום לבוכ בטהר הסטוטה לחן לדוט ומוחב , וחצלו והלטו במדבר געד יס סוף , ולט כלו כלל כרגולס , וויך תלהיר עתה צלקיו מנהכלתס ? וככתוב כוה כלל ווחקיו פרט , וצעוינו כך : כי געלאות ממליחס (וכלוועד חן לדוס וויך) וילך יכלל במדבר עד יט קיף , כי געלאס קדשה צלהו מליחסס' , ולט חנכה כו' וילך במדבר ויקב לתחרן כי' . (ז) וישב יכלל בקדש , צעלו , לחק ציטב יכלל בקדש לסתין עד תזוכת המלחכים אשר צלחו , צנו והלכו במדבר , וכל וס צבאי צלא רטי לתקחת לחן נחוצה לחאל נמן להס ה' . (ז) וילך במדבר , בין לחן לדוס ליט סוף , כלעל זכלת , וטעס וילך כתו וויכו ווילך יוחנן , נון נוקפה

ישרְאָל עַבּוֹר בְּגַבְּלוֹ וַיַּאֲסֵף סִיחָן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִּירְצָה
וַיַּלחֲם עַמּוֹ־יִשְׂרָאֵל : (כא) וַיַּהַנֵּן
יְהֹוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחָן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בַּיְדֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכְּבֹד
וַיַּרְשֶׁת יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶרֶץ
הַאֲמָרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא :
(כב) וַיַּרְשֶׁת אֶת־כָּל־גָּבוֹל
הַאֲמָרִי מִאָרְנוֹן וְעַד־הַיַּבְּקָה וּמִ
הַמִּדְבָּר וְעַד־הַעֲרָךְ : (כג) וַיַּעֲתֵה
יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַזְּרִישׁ אֶת־
הַאֲמָרִי מִפְנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
חַרְשָׁנוֹ : (כד) הַלֹּא אַת אָשֵׁר
יוֹרִישׁ כְּמוֹשֵׁא אֱלֹהֵיךְ אָזְרוֹ
חַרְשׁ וְאֶת־כָּל־אָשֵׁר הַזְּרִישׁ
יְהֹוָה אֲלֹהֵינוּ מִפְנֵינוּ אֶת־נִירְשׁ :
(כה) וַיַּעֲתֵה הַטּוֹב טֹוב אֶת־
מֶלֶךְ בֶּן־צָפֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הַרְׁזֶב
רַב עַמּוֹ־יִשְׂרָאֵל אֶם־גְּלָחוֹם גְּלָחוֹם

ראשי בם

כגון דרכם קמולחה : (כב) וַיַּרְא מְלֹכוֹן וְעַד
כִּיכּוֹק סְלָמָה לְוָמֶר שָׁקוֹת צָלֵד כִּסְמִיחָה לְקַחְתָּה
וְעַד כִּמְדָבֵר וְעַד כִּילָן מְדֻכָּוּת כִּסְמִיחָה

לְמַגְנִין יְמִינָה לְזַהַר לְמַלְאָךְ חַמְלִי ? חַוְסָה כְּלָמָס נֵס לְקַחְתָּה לְתַת כְּחַלְלָן
צְלָבָנוֹ וְצְקָצָתוֹ ? נְלָחָם נְלָחָם כְּרָחָזָן מִקְוָה בְּקָדָשָׁת צָהָל לְזַהַר (ס"ח'כ'ב'ח')
וְקָנָנִי כְּפָעַל עַדְל (ל"ק). וְמַה אֲנָחָמ' בְּיַחַד (כ"ז ט') וְקָס בְּלָק כּוֹ וְיַחַם בְּיַרְדָּל, כְּנָל-

פִּירְשָׁתִי

לְדַאַשׁ וּמְנַהְיָג : (כד) יוֹרִישׁ, עַנְיָן יְרֹשָׁה : (כה) הַטּוֹב טֹוב אֶתְהָה, בּוֹקָת
וּבְלַעַיל וּבְמַחְחָה לְאַלְפָה, וּבְמַקְצָתָה סְפָרִים מְלָרָע : הַרְבָּב, עַנְיָן מְרִיבָה : גְּלָחוֹם

דוֹרֶךְ זַיִן לְאַנְדָּה. צִיהָן צַו לְאָסֵן, עַד
צָאָג הַיְלָמָעָה רָאָלָלָע וַיַּיְנַע טְרוֹפָן צַו
וְאַמְּנוֹן, לְאַגְּרָטָעָזְקָז צַו הַחַצָּה, אַונְדָּגָרָה
יִשְׂרָאֵל אָזָן. (כג) דַּעַר עַוְגָע, יִשְׂרָאֵל גְּנָאַצָּע
גְּנָאַט, גְּאָבָסְיָה אַזְוָנָה זַיִן גְּאַנְצָע
פְּאַלְקָק, יִשְׂרָאֵל אַזְנָה דַּיָּא הַעֲנָדָע. זַיִא
שְׁלָוָגָן זַיִא אַוְיָסָס דַּחְוִיפָט, אַונְדָּגָרָה
נַאֲמָן רָאוּ גְּאַנְצָע לְאַנְדָּה אַזְנָה בְּעוֹזָע
חַאְטָע. (כב) זַיִא עַרְאָכְרָטָן אַלְזָא
דָּאוּ גְּאַנְצָע גְּבִיהָת דַּעַם אַמְּרָי, פְּאַמְּרָי
אַרְנָנָי אָזָן, בְּיוֹ צָוָם יְבָקָק, אַונְדָּגְאָנָדָעָר
וַיַּמְטָע, בֵּין אַזְנָעָן יְרָדוֹן. (כג) זַיִא
הָאָטָט נָנוֹן דַּעַר עַוְגָע, יִשְׂרָאֵל גְּנָאַט
רָעָן אַמְּרָי אַוְיָסְגָּטְרָבִן, פְּאַרְקָד וַיַּנְסָס
פְּאַלְקָע יִשְׂרָאֵל, אַונְדָּגָרָה דַּוָּא וַיַּלְפְּטָס זַיִן
עַרְבָּע זַיִן ? (כד) נִיכְתָּה דָּאָך ! וּוֹאָז
דִּיק דִּין גְּעַצָּע כְּמוֹשָׁא אַיְנָעָמָן לְעַסְטָט,
דָּאוּ מַאֲגָסָט דַּוָּא בּוֹיְצָן, וּוֹאָז הַנְּגָעָנָן
דַּעַר עַוְגָע אַונְדָּה גְּנָאַט אַוְנָס עַרְאָכְרָן
לְעַסְטָט, דָּאוּ וּוֹאָלָלָן וּוֹרָה כְּהַאֲלָטָן .
(כה) דִּינְקָסָט דַּוָּא דִּיק עַטְוָא בְּעַסְרָ
(גְּלִוְיָבָסָט דַּוָּא מַעְהָר חַעְטָט צְוָהָבָן)
אַלְסָם בְּלָק וְאַהֲן צְפָרָס', דָּאַמְּאַלְגָּר
קָעָנִיג אַיִן מוֹאָב ? הָאָט עַרְפִּיט יִשְׂרָאֵל
גְּרָעָלָטָט, אַדְדָר קָרִיגְמִיט אַהֲנָגְהָרָט ?
(כו) דָּרְיָא

באור

כְּסָפָה . (כב) מַאֲרָנוֹן עַד יְנָק, מַדְדוֹסָחָל
לְפָנָי . וּמְמַדְבָּר עַד קִילָּן, מַמְזָרָק לְמַעְרָב .
(כח) הַרְבָּב רָבָב, קַלְסָה דְּכָל מַפְּטָטִים חַת יְלָאָה
לְמַעְנָן יְמִינָה לוֹ לְתַת לְרָדוֹן חַפְּרָה לְקַחְתָּה מַאֲלָךְ חַמְלִי

צְלָבָנוֹ וְצְקָצָתוֹ ? נְלָחָם נְלָחָם כְּרָחָזָן מִקְוָה בְּקָדָשָׁת צָהָל לְזַהַר (ס"ח'כ'ב'ח')
וְקָנָנִי כְּפָעַל עַדְל (ל"ק). וְמַה אֲנָחָמ' בְּיַחַד (כ"ז ט') וְקָס בְּלָק כּוֹ וְיַחַם בְּיַרְדָּל, כְּנָל-

שופטים יא

הָגֵג אַשְׁכּוֹןִי מֶגֶן

(מ) דָּרְיוֹן הַנוֹּרֶת יָאָהָרָע אִוּטָס
בְּדִיטָס , רָאָם יִשְׂרָאֵל חַשְׁבּוֹן אָונְד
אַיְהָרָע לְאַנְדְּשַׁטְּעַטָּע , עַרְעוֹר אָונְד
אַיְהָרָע לְאַנְדְּשַׁטְּעַטָּע , אָונְד אַלְלָע
שַׁטְּעַטָּע אָס אָדְנוֹן , אַיְן בּוֹעַז חַאֲכָבָע
וְאַרְוֹם הַאֲבָט אַיְהָרָע אַיְן דִּירָר לְאַגְּנָן צִיְּטָע ,

ニְקַטָּס צָוָר וַיְרַעַד הַאַלְטוֹנָג גַּטָּהָהָן ?

(כו) וּוְאָס מִיק בְּטִירֶט , אַיךְ הַאֲכֻב
דִּיךְ נִיכְטָב לִיְרִיגְטָמָט , אָונְד דּוֹא תַּוְהַסְטָמָט
וְאַיְבָּל אָנוֹמִיר , מִיד צּוּבְּקָרִינָן . דָּעָר
עוֹיְגָעָע , דָּעָר אַלְלִידְטָר , רִיכְטָע נָנוֹ
צּוֹוְשָׁוּן דָּעָן קִינְרָן יִשְׂרָאֵל , אָונְד דָּעָן
וְעָהָן עַמוֹּןָס . (כח) דָּעָר קָעָנִיגְדָּעָר
קִינְרָן עַמוֹּן אָבָר , אַכְטָטָע נִיכְטָא אַיְףָעָר
דָּאוֹ , וּוְאָס יִפְחָח אַיְהָם וְעָגָן לִים .

(כט) דָּא וְוַאֲדָר אַיְין גַּעַטְלִיכָּר מוֹהָט
אַיְן יִפְחָח רַעֲנָע , עַר צָאָג גּוֹרָךְ גַּלְעָד
אָונְד מְנָשָׁה , נָאָךְ מַצְפָּה גַּלְעָד , אָונְד
פָּאָן מַצְפָּה גַּלְעָד הַיְנָאִיבָר צּוֹרָעָן וְעָהָן
עַמוֹּןָס

(לו) וַיַּדְרֵר

בָּאָוֹר

וּמַמְצָפָה גַּלְעָד עַבְרָבָר בְּנֵי עַמוֹּן :

רְשֵׁי

פִּירְשָׁתִי בְּמִקְוֹוֹ . (כו) וְאַנְכִּי , וְוַסְּעִי
תְּלִוּתִיךְ , הַכָּה לְאָחָתְמָתִילָךְ . (כט) רֹוח
כָּאָ , רֹוחַ נְגֻלָה מִין קָדָשָׁכָא . עַלְיִפְתָּח , רַוֵּח
הָאָלָה יְהִיכָּה עַלְפָהָלָם , כִּיחָס תַּעֲרָתָה לְגַבְּנוֹ
זְקָרְנוֹ לְעַצְמָתָכְלָנָס , זְמִינָתָעַל זָהָרָתָמָוֹת
בְּיַתְּ , כְּמוֹעַל חַלְקָנָקָתְחִילָה (נְהָלָאָת' כְּזָמָ') ,
חַפְּרוֹזָוּנְחַרְנָקָה , עַלְפָס זָוָת בְּיַתְּהָעָזָל
וְחַתָּת בְּיַתְּהָמִיקָוֹת . חַוְהִתְבָּמִיקָוֹס בְּקָרְבָּן ,
וְכַן מְלָאָנוֹנָוְכַּפְּטוֹעַלְיוֹתָחָנָל (חַוְיָבָ"ד כְּבָ"בָ) ,
עַלְיָנְבָּיְהִי (יְרָמִיאָה יְיָזָ) זָהָס זְמִיקָוּנְבָּקָרָבָן .
מַצְפָּה גַּלְעָד , סָס סִיחָה מַחְכָה יְסָרָאָכָז יְחַטָּאָה
בְּמַלְפָה (לְעַלְיָי יְיָזָ). עַבְרָבָר בְּכִיעָמָן , חָלָן
בְּנֵי עַמְוֹן חָלָן חָנוֹנְגַּלְעָד , כְּבָ"ז (סָס זָס) .
(לא) וְהַעֲלָתָהָיו

בָּם : (כו) בְּשַׁבְּתָה יִשְׂרָאֵל בְּחַשְׁבּוֹן
וּבְבִנּוֹתָהָה וּבְעַרְעוֹר וּבְבִנּוֹתָהָה
וּבְכָלְהָעָרִים אֲשֶׁר עַלְ-יִהִ
אַרְנוֹן שֶׁלְשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִהִעְ
לְאַהֲצָלָתָם בְּעֵת הַתְּיִאָ :
(כו) וְאַנְכִּי לְאַחֲתָאָרָתִי לְאָדָם
זָאָחָה עָשָׂה אַתִּי רַעָה לְהַלְחָם
בַּיְּ יִשְׁפְּטָה יִהְוָה הַשְּׁפָט הַיּוֹם בֵּין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן :
(כח) וְלֹא שָׁמַעַן מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֲ-דָבָרִי יִפְתַּח אֲשֶׁר שָׁלַחְצָאָיו :
(כט) וְתַחַי עַלְיִפְתַּח רֹוחַ יִהְוָה
וּבַעֲבָר אַתְּ-הַגְּלָעָד וְאַתְּ-מְנָשָׁה
וּבַעֲבָר אַתְּ-מַצְפָּה גַּלְעָד

סִילְדוֹן : (כו) מֶלֶךְ יִדְיָוְן . הַלְּגָלְעָן זָהָי
מְמוֹחָב וַיְדַגְנוֹ זָהָי סִיחָה לְהָסָלָגָן זָהָי
מִבְּחוֹן כְּבָנָס סְלָקָחָס מֶלֶךְ מַוְהָב : זָהָי מִלְּחָמָה
סָכָס . מַזְכִּיכָסוּ לְהָטָה כָּלָרְזָן בִּימָיִוְהָזָבָגָן גַּדְיָסָמָה
מְכָלְזָן יְזָהָל לְלַמְּדָה סְנָאת סְפָטָבָטָס פְּכוּדָרָס פְּזָהָה סָסָה
צָנִי הַצְּגָבָנָד זָהָל אַלְמָה כְּמִילָה יִמְיָה סְכָפָטָמָה
לְחָסָל זָהָנוֹ זָהָדָר גַּזְדָּלָס יִסְׂזָה סְלָדָס לְהָתָה זָהָלָלָס
פְּזָדָס זָהָמָה זָהָס זָהָן לְמָקָרָל מְמִי לְלַמְּדָה עַמְּנָיָן
לְדַבְּשָׁתָס זָהָס זָהָזָה שְׁגָבָד זָהָלָפָן דְּגָנָתָס נְכָלָס
לְחַלְיָוִוָּס זָהָס שְׁמָכָס זָהָס זָהָמָה שְׁדָדָה זָהָס זָהָבָד
טָלְגָלָגָן זָהָמָה סְדִי קָמָ"חָ זָהָה דְּנוֹרָה לְדַבְּשָׁתָס
טָהָה זָהָבָה יִכְּנָן תַּמְּוֹכָה הַלְּיָיָמָה זָהָמָה
זָהָמָה סְכָס הַלְּחָרָיו שְׁגָבָד זָהָלָפָן זָהָלָפָן מְדָיָן
וְלַלְבָנָיָס זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן
לְחַלְיָוִוָּס זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן זָהָלָגָן
הַיְּזָה זָהָלָגָן : (כט) עַכְלָבָן גַּנְיָה זָהָלָגָן
עַמְּנוֹן :

מְכָלָל יְוָפָי

נְלַחַם , הַרְאָשָׁוֹן טָקוֹר בְּחָולָם , בְּשַׁקְלָנְשָׁא נְשָׁא לְדוֹר , וְהַשְּׁנִי נְפַעַל עַבְרָה שְׁהָוָא פְּתָחָה :
(כו) עַל יְדֵי אַרְנוֹן , כְּמוֹשָׁהִיר מַוְכָּנָה לְכָל אָדָם לְכָל אָדָם כְּדָקָרָא הַמְּקוֹם
הַמּוֹקָם

שופטים יא

(ל) וַיְהִי יָפְתָח נֶדֶר לֵיהּזֹה
וַיֹּאמֶר אָסְבָּנָתָן תְּהַנֵּן אֲחָבָנִי
עַמּוֹן בְּיָדִי : (לא) וְהִיא הַיּוֹצָא
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּלֶתִי בֵּיתִי לְקָרְאָתִי
בְּשֻׁבְיִ בְּשַׁלּוּם מִבְנֵי עַמּוֹן וְהִיא
לֵיהּזֹה וּבְצָלִיתָיו עֹלֶה :
(לב) וַיַּעֲבֵר יָפְתָח אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן
לְהַלְּחָם בָּם וַיַּחֲנֵם יְהֹוָה בְּיָדו :
(לג) וַיַּבְּנֵם מַעֲרוֹעָר וְעַד-בָּוָאָה
מִנְיָת עָשָׂרִים עִיר וְעַד אֶבֶל
כְּרֶמֶים מִפְּהַגְדּוֹלָה כִּיאָר וַיַּבְּנֵנוּ
בְּנֵי עַמּוֹן מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
(לד) וַיַּכְאַבְאָה יָפְתָח הַמִּצְפָּה אֶל-
בֵּיתָו וְהַקְתָּה בְּתוֹךְ יֵצֵאת לְקָרְאָתָו
בְּחַפִּים וּבְמִחוּלּוֹת וְרַק הִיא
יִחְיֶה אֵין-לָלו כְּמַנוּבָן אָזְבָה :
(לה) וַיְהִי בְּרָאָתָו אָזְבָה וַיִּקְרַבְעַ

רְשֵׁי אָה

שְׁפִין : (נד) אַלְלָכְמִיס . מִינְדָּרְמְלִי :
(נד) סְנִירִי

לְאָה) וְהַעֲלָה יְהֹוָה שָׁולָה , כַּתְבָּגְדָּק נְצָט
לְכִיו , וַיְהִי עַל-תְּבוּנָה מִקְוָס חָוְכוּ שְׁכָה חָכִי
וְחָיו . יְפִי' זָה' לְה' חָס חִיכָּו דָּחָוְיִלְשָׁוָה , לוֹכְלָתִי קְיָוָה עַל-
לְזָה' לְחָס קְבָּלָה קִיחָדְלָה עַל-לְזָה' לְקָבָלָה , עַכְיִבְרָה וְדָכְרִי
וְסִיסְלָה' כְּמוֹחָא צָהָל לְזָה' דְּצָחָאָל (צ"ח' ב"ח) , פִי' יוֹיְדָל נְעַזְוָתָה הָסָס - (לד) וּבְמִחוּלּוֹת,
ת"י וְנִחְנָנִין , וְזָה' כְּרִיקְידָה עַפְמָעָרָכ' וְמָדָה , גָּלָה (טָהָן) . וְקָנְמָה' תְּסִיחָה גָּמָלָן 'גָּמָלָן' .
קָנְעָלָס הָכָלִי הָחָלָל צָלָלְיוֹהִי יְוִינָה , וְעַלְהָכָלִי הָוֶה כְּתָבָן צָלָלְנוֹגְדָוִי , זָה' נְגָרְלָלְכָל' יְזָה'
סִיסְטָרָם , גָּלָה (קָלָגְנָה יְזָה') . מְנָנוּ , כָּמוֹ יְוִינָה , וְקָנְאָתָסָוּ מִמְּטוֹ (יְהָוָעָד' ו') וְנִימְפָלָה
בְּלָגָס נְמָטוֹה . (לה) הַכְּרָעָה מְבָלָל יְזָפִי

הַבּוֹכָן יְד : (לב) אַבְלָכְמִיס , מִישְׁוֹר : (ldr) אַיְן לְוַטְמָנוּ בָן , בְּאַטְלָחָמָן כְּעַנְיָן
חוֹזֵי , פִי' אַיְן לְוַחְזָק פְּמָנָה בָּנָא בָה , וְהַטְסָס עַלְיוֹ חַמְשָׁה סְבִירִין מְמָנָה וּקְרִיּוֹן מְמָנָה :
(לה) הַכְּרָעָה , עַנְיָן הַבְּנָעָה : הַכְּרָעָה נְמָצָאת : בְּעַכְרִי , עַנְיָן הַשְּׁחָה :
פְּצִיחָה

הריגום אשכנזי

עַמּוֹנָס ! (ל) אוֹיךְ טָהָתִי יַפְתָּח אַיְן
גְּלִיבְרוּ רָעַם עַיְוִינָן צָוְהָרָן , אַונְדָּה
שְׁפָרָאָד : וּוֹעַן דָּוָא עַמּוֹן מִיר אַיְן רִיאָ
הַעֲנָרָעָ גִּבְסָט ? (לא) וְאַלְלָרָאוּ ,
וְואַס אַוְס פְּיִינָר הַוּוֹטְרָעָ מִיר צָוְרָסָט
עַנְטָנְגָּנוּן קַעְמָט , וּוְאַנְיךְ גַּלְקְלִיךְ פָּאָן
דָּעַן וְעַהָּנָן עַמּוֹנָס צָוְרִיקְאָמָעָ , דָּעַם
עַיְוִינָן גּוֹיְדְמָעָט , אַרְדָּר צָוָם גַּאנְגְּאָפָּהָר
בְּשַׁטְיְמָטְזָיָן . (לב) נָנוֹ צָאָג יַפְחָח הַחַיָּן
צְוָרָעָן וְעַהָּנָן עַמּוֹן , מִיטְאִיהָן צָוְשְׁטָרְיוֹן
פָּוּ , אַונְדָּר דָּעָר עַיְוִינָעָגָאָב וְיאָאיְן וְיַיְנָעָ
הַאַנְדָּר . (לג) עַר מַאֲכָטָע אַיְנָעָ וְעַהָּר
גְּרָאָסָע נִידְרָלָגָע אַונְטָר אִיהָן . (פָּאָן)
עַרְוָעָר אַזְוִי בְּיַי גַּעַנְמָנִיהָ , צְוָאָנְצָגָי שְׁטָעָ
טָע , אַונְדָּר בְּיַי אַכְלָכְמִיס , וְאַרְאָס
דִּיאָ וְעַהָּגָעָ עַמּוֹן גַּאנְגָּז גְּרָעָה מִיטִּיגָּט
וְאוֹרְדָן פָּאָר יְשָׁדָאָל . (ldr) הַיְרְוִיחָ
גִּינְגָּי יַפְחָח גַּעַנְעָן מִצְפָּה גָּאָר הַוּזָעָ , אַכְרָד
וְיְהָע ! הַיְרְקָם וְיַיְנָעָ טָאָכְטָר אִיהָם
עַנְטָנְגָּנוּן , מִיטְפּוֹקְעָן אַונְדָּר טָאָנִין . וְיאָ
וְאַרְדָּא אַיְנְגָּעָ קִינְדָּר , עַר דָּחָאָטָע
אַוְיסָר אַיְהָר , וְעוֹדָר אַיְינָן וְאַחַן נָאָק
אַיְנָעָ טָאָכְטָר . (לה) עַר עַרְבָּלִיקְטָע
וְיאַונְדָּר עַרְדִּיס וְיַיְנָעָ קְלִיְּדָר / שְׁפָרָאָךְ
אַד

בָּאָר

לְאָה) וְהַעֲלָה יְהֹוָה שָׁולָה , כַּתְבָּגְדָּק נְצָט
לְכִיו , וַיְהִי עַל-תְּבוּנָה מִקְוָס חָוְכוּ שְׁכָה חָכִי
וְחָיו . יְפִי' זָה' לְה' חָס חִיכָּו דָּחָוְיִלְשָׁוָה , לוֹכְלָתִי קְיָוָה עַל-
לְזָה' לְחָס קְבָּלָה קִיחָדְלָה עַל-לְזָה' לְקָבָלָה , עַכְיִבְרָה וְדָכְרִי
וְסִיסְלָה' כְּמוֹחָא צָהָל לְזָה' דְּצָחָאָל (צ"ח' ב"ח) , פִי' יוֹיְדָל נְעַזְוָתָה הָסָס - (לד) וּבְמִחוּלּוֹת,
ת"י וְנִחְנָנִין , וְזָה' כְּרִיקְידָה עַפְמָעָרָכ' וְמָדָה , גָּלָה (טָהָן) . וְקָנְמָה' תְּסִיחָה גָּמָלָן 'גָּמָלָן' .
קָנְעָלָס הָכָלִי הָחָלָל צָלָלְיוֹהִי יְוִינָה , וְעַלְהָכָלִי הָוֶה כְּתָבָן צָלָלְנוֹגְדָוִי , זָה' נְגָרְלָלְכָל' יְזָה'
סִיסְטָרָם , גָּלָה (קָלָגְנָה יְזָה') . מְנָנוּ , כָּמוֹ יְוִינָה , וְקָנְאָתָסָוּ מִמְּטוֹ (יְהָוָעָד' ו') וְנִימְפָלָה
בְּלָגָס נְמָטוֹה . (לה) הַכְּרָעָה מְבָלָל יְזָפִי

תרגום אשכנזי מוד

אָרֶן, מִינְעַטָּאָלָטָר! רֹא שְׁלַעֲגַת מֵיקָר
צַו בָּאָדָן — רֹא מִיר אַיִין גַּעֲגֻנְשְׁטָאָנָד
דָּעַס בְּטוּרְבִּינְיסְּעָם! — — אַכְּבָר אַיךָ
דְּזָאָב' אַיְינְמָאָל מִינְעַטָּאָל דָּעַס עַווּגָן
אוֹיְגַנְטָאָהָן, אַיךָ קָאָנוּ נִיכְּטָ צְרוּקָךְ •
(לו) וַיָּאָהָרְטָע אַיִּהָם: מִין
לְאָטָר! חָאָסָטָר רֹא דְּיַוְּנָן מוֹנְדָר דָּעַס
עוֹוְיָגָן צַו עַהֲרָן אוֹיְגַנְטָאָהָן, זֶה סְטוּחָ מִוְתָּאָר,
וַיָּאָוָסָם דִּינָם מוֹנְדָר גַּפְאָהָהָן •
הָאָטָר דִּיר יָאָרְדָעָר עַוְוִינְגָעָרְאָכָע אַיְבָּוּ לְאָזָן
סְקוּן, אָזָן דְּיַוְּנָן פְּיִינְרוֹן, דָעַן וְעַהֲנָן עַמְּזִיןָס •
(לו) (אוֹיְפָרָעָם הָאָטָרָס עַרְקָלָעָהָרָן)
שְׁפָרָאָךְ וַיָּאָ : עַס זֶאָלָן מִיר דִּיוֹס הָאָלָלָה
צָאָנוּ וְעַדְהָן, נָוָר לְאָס מִיר צְיוּיָא
מְאָנָאָטָע הָרְוִוָּט, דָאָס אַיךָ אַיִין דָעַן
אַיְינְזָאָמָן טָעַהְלָרְוָדָעָס גְּבִירָנָס וּזְאַנְדָלָעָס,
מִינְעַן יוֹנְגָהָרְוִוְעַנְשְׁטָאָנָד בּוֹיְינְגָעָן, אַיִן
רָעָן

באל

הכרעתני, לזמן נקננה, חוותה לו לכבתי כי
חוותי כליה (דצ''). וכאן מהמעיל מזוהה
כדע, עינינו כפלו על גרכיס (קניען), ונמוך ל-
על צדקה רום ותונין נסס (נגיגט). ואה,
האר לח יחידקי, כל חמץ בעני, חמץ
זתק עוכריס זלי! ככל מר, נתוך הדניריס
ויל דבבו במר נפסו, כתחוק ומלון לח לבבו,
לְהַ . (לו) אחריו אסר עשה טו', הلم
לי. ראות שוגך ודק גשועף אויביך, מהו מה
וחזר לחדר עד הנה, עליין לח היטס יודעת
נענה, חנוך עתה נלהה צהורה לה לח דכבר
שמיט הכתוב וקינר לטעי כדרטו. וורדהי
היא זה מיקום צומס, נכון למורי נסס זמכך
געט עולה. בהולים, אין כבאות אשר לא
ספוחך, מדרון כתיב גתוותה, מהו נתלייט
מן

מִכְלָל יוֹפֵי

פ齊ח, עניין פהיהה: (לו) וירדתי על ההרים, יש מפרשין איזהו מענין אריד בשיחוי, וירד ורד בעניין א', ור' יונה פי' שהוא כמו ועליתני, והນכוון כמשמעותו יריד' מהמצפה ללכת על ההרים, כי ביה יפהח במצפה ה'י', והמצפה גבורה על ההרו' ואמרה אפרת מב' א' ואחבוד' אווירדי בוגר העתק, בין המצפה והרים: יב'(ז) שכלה

ארת-בגדיו ויאמר אלה ברתי
הברע הערעתי ואת היהת
בעכרי ואנכי פציחי פ אל-יהוה
ולא אוכל לשוב : (לו) ויה אמר
אליו אבי פציחה את-פיך אל-
יהוה עשה לי באשר יצא מפיך
אחרי אשר עשה לך יהוה
בקמות מאיביך מפני עמו :
(לו) ותאמר אל-אבה עשה
לי בדבר הויה הרפה, ככני
שנים חדשים ואלכה יירדתי
על-הרים ואבכה על-במלח

אנכוי

(לה) פכרגע סכדונתנו . נטן נקמה ולומה לנו
לככתי לחמי בלה : קית צנוכי . כל דמי בגבך
קכחת לסת דבוי : (לו) ורדת נסן פדרוס . נסן
וילג' קוויד ודוגמתו פַּלְגָּנוֹתִים וברוחניות כו'ו
ויליל יורד בכבי סחתתך בכבי מזע צנוכו מכתך .
ומדרם מנוד דושנו לבני חנומתל גל סקרים נמנין
בכגדlein

השוכרים חותם ומחרדים חת' חי' . ואנכי ,
וזהר ואנכי לאו אעיב' חת' דנדי' , כי פגית' כי
עהה' לך נקשות אהוייניך , ומה ל' עד' , ד'
הפעם כי צונת' צמחה . (לו) והאמיר ,
מה נדר לנצח לה , הע' זהרגינה שונדר
הנדר , לנו' האבינה , יעזה' לי הדרה הזה' , לך'
על הדרים , אל הנקשות שבין הדריס וטודול
אם חיים , והכו'ך נמיוקס ההו' , פעם יורד
ימפלדו' , כו' קיס' . וזה כוונת דע' . ז' כל' עצה'

שופטים יא יב

אנכי וריעתי : (ורעתי קרי)
 (לח) **ויאמר לך ויישלח אזהה**
שני חדשים ותלך היא ורעה
ותבק על בחוליה על החרים :
 (לט) **ויהי מקין שנים חדים**
ותשב אל אביה ויעש לה אחד
גדרו איש גדר והוא לא ידע :
איש ותהייך בישראל :
 (ט) **מימים ימימה תלכנה**
בנות ישראל לחתנות לרדי
יפתח הגלעד ארבעת ימים

בשנה :

יב (א) ויצחק איש אפרים ויעבר צפונה ויאמרו ליפח

רשוי

בנדוריין צטו יתלו כתה לנדרין : (לט) ומתוך
 מגלתוליה . מילא כתיב טן בתוכותם שתחנו
 בתוליס מטה : (לט) ומשיח מוק . גדו צלט
 עשה אדם מיד בז שלינו פלק האל שבח לו נל הוציא
 כה מתיר לו כדדו עמדו בגדרותן ואבן סיסס
 המכדה ונברית מס פנחים נסתלקה בינהו סימנו
 שאלו זכריו כי מים לפניות ס' גמור למדנו סבבונו
 חיוכטמו וושתה כובסה בבחון וניטול ליבריה שנחלמל
 ויקנד בערל הנדר זל לחלו : (ט) מימים ימימה
 מהונד לטקלה זל לחלו . סדר כה קבשות גליסס חוק :
 תלכנה וכו' . ותקדד כה קבשות גליסס חוק :

לתוכות . נקון :

יב (ט) ויבנו מוגג . ויבנו למת סידון
 ופהכו

סוחרlein פעל לפני הפעלה חזר לח' יסעור
 סיין וסמכפל . והסוק כה מחוכר לפל מהורי כלuar ,
 ולדעת יונתן כה רק שתלכנה נכות יראללט' .
 לספר . (ט) להנזה , לAGON ולבאות על נתודין , ולדוריו חינטו מהונר , לח' דכריו קסרים אין
 חרבעת ייס , כי כל הצעה ביתה מתבודת , כה קאנסיס המעריס ננטיס , ופקק כה גוזו
 עימה כל ימי חייה (לט' ק) . ולפיוז הצעם כייה טעם לתוכות כתעס ס' יטכלוק' ה' (לע' ה')
 ז') ורמי לתרנס (יפתח ס' טרכטול ז' חונטרה תלטן) . ארבעה ייס , זין על

לרבנן ייס רטפיס , ונאלת קייס אלה זדים ובה גלאיס עד זהי סולם אגלה .

יב (א) ויצעק , התאטט ע' הכלוז , גל' ה' (חומכטן) . ובה זען הפליס יהוד אצחל
האנטיס , נרלה נלי גנעל היה לחני סנט מנטה , ג' ז' ויסיל הרגעל (יחסען)

תרגום אשכני

דוע ארמן טינר פרייןדרין . (לח) ער
שפראך : זאגער דען . — ער ענט-
ליים זיא אויף צוויא מאנאטע , זיא נינג
הין מיט איהרן פרייןדרין , אין דאו נביר-
גע , בויננטע איהרן יונגרה ריענשטיינר .
(לט) קאמ , נאך פֶּרְלָוֹף דער צוויא
מאנאטע , צו איהרט פֶּאַטְרֵר צוֹרִיק ,
אונדר ער פֶּאַלְצָאָג אַנְאַהֲרָאָו גְּלִיבְּרָע ,
זועלְסָס ער גְּלָאָבָטָה האטָע . אַיְהָר בְּלִיב
אַלְוָא אַיְיָן מָן אָנוּבְּקָאָנְט . עַס וּאַרְדָּ
הַיְרִיף אַיְיָן גָּעוּץ אַיְנִישָׁרָאֵל . (ט) דָּאָם
אַלְלָעָא יַהֲרָע דִּיא טַעַטְטָר יִשְׂרָאֵל הַיְנָה-
גִּינְגָּן , יִפְחָח סְטַאַטְרָא צּוּבְּקָלָאָגָן , פִּיעָה
טָאָגָע אִים יַאֲהָרָע .

יב (א) אַפְּרִים' טַרְפָּן וּאוֹרְדָּעָן
אוֹלְגָנְבָּאָטָן , זִיא נִינְגָּן אִיבָּר דָּעָן
ירָדוֹן .

באור

מַחְעָכָב , כוֹנְתָוּסְתַּחֲוִילִתָּה כְּנַסְתָּיְן סְטַ
צַּתְּלִים , וְלֹא מִן תַּחַולָה , וְטַעַנוּ כְּוֹחַ
בְּנַתְּלִים יִקְמָ (וַיַּקְרְבָּא"ה' ג') . (לט) וַיַּעַשׂ
לְהַחְתְּדָרוֹ , עַזְבָּה לְהַבְּתִוְכְּנִיסָה סְטַ
וְכִיתָה עַס פְּרוּחָה יַעֲנִי אַדְס וּמַלְכִי שָׁוָלָס
(לט' ק) . וַדְעַת קְזָל יְדוֹעָ . וְחוֹאָל יְדָעָה
חִיזָּק , לַדְעַת חָלֵל יְוָן וְהַמּוֹעֵן קְבוּד לְמַעַזָּה
וְלַדְעַת הַמְּפֻרְסִים הַקְּמָעָן לְחַלְקָה כָּל
יְוָקִיָה . וְהַחְיָה קָק , כְּנַיְלָנוּ לְג' עַל קָק ,
כִּי קָק וְקָק בְּנִיךְ הַיְהָ (וַיַּקְרְבָּא"ג') , ט'
סְוּלְכְּלִין פָּעַל לְפָנֵי הַפְּעַלְוָה חָרֵל לְח' יִסְעוֹר
סְיִין וּסְמִיכְפָּר . וְהַסְּקָוק כֹּה מַחְכָּר לְפָל מַחְרִיוּ כְּלָעָר , כִּיה קָק שְׁתַלְכָנָה נְכוֹת יַרְאָלְלָט' .
וְלַדְעַת יְוָנָתָן כִּיה קָק צָלָח יְהָרָס לְעַתְּדָקָן , וְלַדְרִיוּ חִינְטוּ מַחְנָר , הַקְּנָרִיוּ קָסְרִיס עַיְן
הַסְּפָר . (ט) להנזה , לAGON וְלַבְּאוֹת עַל נַתְּלִיהָ עַמָּה , לוֹפִי' לַתְּנִתָּה לְהַכְּיָה וּלְנַקְּחָה
חַרְבָּעָת יִיס , כִּי כָל הַצעָה בֵּיתָה מַתְבָּדָת , כַּה קָאנְסִיס המעריס נְנַטִּיס , וְפַקְקָק כֹּה גּוֹזָו
עַמָּה כָּל יָמִי חַיָּה (לט' ק) . וְלַפְּיָוָז הַצעָם כייה טעם לתוכות כתעס ס' יַטְכָּלָקָה ה' (לע' ה')
ז') וְרַמְיָה לַתְרָנָס (יפתח ס' טרכטול ז' חונטרה תלטן) . ארבעה ייס , זין על